

Transcription of reading and writing exercises

The basics of Soninke Ajami

Cover and title page

ن ر و ا ج م ن خ ر ن ع

N ra wa ajamin xaranna

سُونِكَنْخَنَنْ خَرَنْجَنْ دَا سَفَنْدِ تِ اَرَبِنْسِيْجِرُنْ ع

Sooninkanxannen xarannen do a safande ti arabinsigirun na

Introduction

egoon ← *eyet*

nooge ← *teye*

u o a a a a u

sgr ygn knm m | wr

i i i

e

Sigiri yugon kanma ma a wure

Lesson 1 : Three consonants that are similar (b, p, t)

← →	← →
ب b	ت t
پ p	ب b
ت t	پ p
تب t b	بت b t
پت p t	تب t b
تپب t p b	پبت b p t
پبت b p t	پتب p t b
تپب t b p	پبت p b t
پتب p t b	تپب t p b
پبت p b t	بتب b b t
بتپ b t p	بتپ b t p
تتب t t b	تپب t b p

Lesson 2 : Four consonants that are similar (m, n, ɲ/ñ, y)

← →	← →
م <u>m</u>	منن m n ɲ
ن <u>n</u>	نني n ɲ y
ɲ <u>ɲ</u>	نيم ɲ y m
ي <u>y</u>	يمن y m n
مين <u>m ɲ ɲ</u>	منيي m n ɲ y
نني <u>n ɲ y</u>	نيم n ɲ y m
نيم <u>n ɲ m</u>	نيمن ɲ y m n
يمن <u>y m n</u>	يمنن y m n ɲ
منيي <u>m n ɲ y</u>	نيمن ɲ y m n
نيم <u>n ɲ y m</u>	يتين y t b ɲ
نيمن <u>n y m n</u>	بمپ b m p
يمنن <u>y m n ɲ</u>	تبي t b y

Lesson 3 : The five short vowels (a, e, i, o, u)

Reading exercise

ti tu	ya yo yi	be ba	ma me	na ni	no ni ne na
toya	manime	betu	nipe	tiye	topoto
neye	tuba	boto	moti	yeti	piti-piti

Transcriptions

← →	← →
نَ na	بَ b a
تِمي timi	نَ n o
مَٓتِ moto	بِٓي b i y i
بُٓتِ butu	تِٓمِ t e m u
بِٓنِ bene	بِٓنِ b o n e
بُٓتِ batu	پِٓي p a y i
مِٓي moyi	نِٓمِ n a m a
مِٓنِ manime	پِٓتِ y e t u
نِٓمِ nama	بِٓتِ b i t a
پِٓتِ poti	مِٓنِ m u n i

Lesson 4 : The five nasal vowels and the letter n without a vowel

Reading exercise

tanpi	tanmu	ɲanto	banbu	nan	nta	nba	n
tanme	Bintu	ponti	bonte	tinte	tinmi	tanpinte	binma
Bintu nta no			N tanmen ya ni			Tiyen ya ni	

Transcriptions

← →	← →
بَنْبُ banbu	تَنْبَ tonbe
تُنْمُ tunmu	يَنْپَ yanpa
نَبَ ! nba !	پَنْپَ penpe
بَنْتَ bononte	يَنْتَ yintinte
ن تَنْپَ N tanpi.	ن نْتَا بَنْتَ N nta bontene.
نَنْتَنْ يَنْ نَبَ ? ɲanton ya ni ba ?	ن مْتَنْ يَنْ نَبَ N moton ya ni.

Lesson 5 : Initial vowels with alif

Transcriptions

← →	← →
! ا! E!	أَنْ بَنْتَ بَ ؟ An bonte ba ?
أَيِ ayi	إِ مَ اِبَنْبُ I ma i banbu.
أُمُ Umu	أُمُ يَ نِ بَ ؟ Umu ya ni ba ?
أَمِّيِ A moyi.	أَنِ مَنِ مَيِ ؟ A ni manime yi ?
إِبْنُ I bono.	أَبْنَنْتَنِ نِ A bononten ni.
أَنْ تَنْتَ ! O n tinta !	أَمِنَتَ يَ نِ ! Aminata ya ni !

Lesson 6 : The shadda and double consonants

Examples to compare

tappi	bubba	butu	minni	bana
tanpi	tuba	buttu	mini	banna

Reading exercise

tappa	benne	bappu	joppe	bunne	yitte
tunmu	minna	manime	tatte	bappe	manne

Transcriptions

← →	← →
مَنْ؟ Manne ?	بُتْ butte
أُمُّ نَ مِنْ؟ Umu na minna ?	تُتْ toppa
يَتَّنِ يَ نِ. Yitten ya ni.	أَنْبِنِينِمِ annabinyinme
أَنْتَ إِ بُّبَّنِ. A nta i bubbana.	بُبْ bubba

Lesson 7: Three consonants that do not join with the following consonant (d, r, w)

Reading exercise

bara	renme	bedde	bude	debe	do	de	du	da	di
duwa	dare	tuwi	tewo	wuji	wari	ra	nta	ra	wa

Transcriptions

← →	← →
دَنْبُ <u>danbe</u>	دُمُ <u>demu</u>
دِنْدِ <u>dinde</u>	يِدِ <u>yide</u>
يِنْدِ <u>pandi</u>	بُرُ <u>bure</u>
بَرَمَ <u>barama</u>	تَرُ <u>toro</u>
يُرُ <u>poro</u>	وَيِ <u>wayi</u>
وَنْدِ <u>wande</u>	نُو <u>newo</u>
تُونِبُ <u>tuwinte</u>	وُرُ <u>wure</u>
نَنْبَرُ <u>nanbara</u>	نِرُنْدِ <u>nerundi</u>
مَدِّ <u>modde</u>	وَرِنْدِ <u>warinde</u>
يَتْرِنِمِ <u>yittirenme</u>	دَرِنِمِ <u>doronme</u>
وَتِّ <u>watte</u>	أَنْ رَا وَايِ ؟ <u>An ra w'a yi ?</u>
أَرَبِ <u>araba</u>	أَدَاوَرِ <u>A d'i wari.</u>
أَرِينْدِ <u>arayinde</u>	أَدَاوُتِ <u>O d'a wutu.</u>
يُورِ <u>yawuri</u>	مَنْمَدُ تَرَوَرِ <u>Manmadu Tarawore</u>

Lesson 8 : The eight long vowels (aa, ee, ii, oo, uu)

Reading exercise

نَا: نَا وَ نَ:	نَا: نَا وَ نَ:	نَ: أَنْ نَ أَوْتُ !	نَ: أَنْ نَ أَوْتُ !
Na wa no. <i>A cow is there.</i>	na(a)	An na a wutu ! / An n'a wutu ! <i>Take it!</i>	na
مَا: نَ مَا بُتُ:	مَا: نَ مَا بُتُ:	مَا: نَ مَا بُتُ:	مَا: نَ مَا بُتُ:
N ma butu. <i>My mother is angry.</i>	ma(a)	N ma butu. <i>I am not angry.</i>	ma

Transcriptions

← →	← →
مِرَانَ <u>miraana</u>	دَارُ <u>daaru</u>
بِيدَ <u>biida</u>	بُوتَ <u>booto</u>
مُودَ <u>muude</u>	نِينِ <u>neene</u>
دُومَ <u>doome</u>	تُورَ <u>tuure</u>
دِيمَ <u>deema</u>	مِيرِ <u>miiri</u>
بُورَ <u>buure</u>	تُورَ <u>tooro</u>
نُومَ <u>noomi</u>	دِينِ <u>diina</u>
يِرَامَ <u>yiraame</u>	إِي ! <u>ee !</u>

أَمِينِ amiina

بُورِ boore

إِ وَ رِيْنِ I wa riini.

تَانُ تَنْمِ Taanu tunmi.

أَنْ نَنْ رِ ! An nan ri !

وُتَادِ wutaade

دُومَنْتِ duumante

أَرِ تِنِ دِ A ri ten di.

نَ مَا وَ رُونِ N ma wa roono.

نَانُ تَنْمِ Naanu tanmi.

Lesson 9 : Three tall consonants (g, k, l) and laa

Reading exercise

baaga	gunne	kinbakka	Bamako	kaawa
mulla	kille	Wagadu	lanbe	genge
laawara	laada	ballaade	yaala	lagare

Transcriptions

← →	← →
كَنِمِ kanme	كَأُغِمِ kaagume
دَبِغِمِ debigume	مُكِّ mukke
تُنْكَيُغِ tunkanyugo	دِنْكَ dinka
لِيلِ leele	كَلُّنْغُورِ kallungoora
كَرَنْكَ garanke	لُوكِ luuke
لِكِّ likke	غِيلِ giilo
دُغِّ dugge	تَنْبِلِ tanpille
لَنْبِ lanbe	وَلَّانِ wallaana
لَايْدُ laayidu	لَبِ labo
كَلَّانِ kallaana	لَاتِ laato

Lesson 10 : Three other consonants that are similar (j, x, ɲ)

Reading exercise

toxo	xooxo	jigine	jakki	jaaje
xolinɲe	jaxe	yelinɲe	duɲe	ɲa

Transcriptions

← →	← →
أَرِجَنَّ arijanna	جَنَمُ janmu
خَرَلَنَمَ xarallenma	يُكُخُلِّ يuguxulle
تُرُنْجِ turunɟe	تَنْجِكِّ tanjikke
خَرَاخَ xaraxa	خَاخَ xaaxo
جُلَاخُ julaaxu	لِجِ liɟe
جِوْپَيِ joppaye	وَأَجُنْدِ waajunde
تِلْعَنْتِ telenonte	بَلَاخُ balaaxu
جَاخَتَنْجِ jaxatanɟe	عَلَنْتِ ɲalinte
مَلْدِرِجَنَمَ molloderejinma	بَجِّ bajjo

أَوْ خَرَنْعَ ۞

O wa xaranna.

خَ دَ جِي كِنِ يَخْرَنْعَ !

Xa da ji kini yaxaren na !

Ke xoten ya ni !

كُ خْتِنِ يَ نِ !

A d'a ro bennjen di.

أَدَا رَ بِنَجْنِ عَ ۞

Lesson 11 : Another three consonants that are similar (f, h, q)

Reading exercise

fillo	yaqe	faranfara	kahiti	maano	haaju	faaba
haqe	fanqe	nafa	behe	daqu	xoqe	girife

Transcriptions

← →	← →
فُونُ fuune	هَعُ haaju
هَنِمِ hanmi	فَوُ وَ فَوُ fo wo fo
رَقِ raqe	نُقُ noqu
فِدِّ fedde	هَقِلِ haqile
يَنْقَ yanqa	هَرَفِ harafe
فُنُلْنِمِ funullenme	هَنِّي hanniyé

وُلُهُ wuluha

لِفِنْدِ lifindi

هِيجِ hiiji

فَنِّ-فَنِّ جِينِ وَ زُونُ فَنَجْنِ دِ.

Fonne-fonne jin wa roono fannen di.

هَرِنَ وَآثِ خَلْنِ كِي أَي !

Hari na waaga xallen koyi o yi !

كَفْمَنْدِ kafumande

فُلَانِ fulaane

فَلَّقِ follaqe

Hari n'a birandi n'a xoorondi !

هَرِنَ أَ بَرِنْدِ نَ أَ خُورِنْدِ !

Fatumata, an d'a faamu ?

فَتُّمَتَ، أَنْ دَا فَاْمُ ؟

Lesson 12 : Two other consonants that are similar (s, c)

Reading exercise

si(i)	sunsu	suraqe	sooninke	saha	kisi	saasa
ciixi	tancege	caaju	caxaane !	cucu	ceero	cakka
accaare	buccine	canse	xaraxacce	kacce	digicce	jecce

Transcriptions



سُنَخَسْ sunxaso

بِلِنَجْ selinje

شُشْفُ cucufu

شَكَّلِ coggali

سَاسْ saase

فَتَنْفَنَسِيْ fatanfansiye

فِشْ ficce

كَشِنْتْ kaccinte

سَنَسَلْ sonsolo

هَرِنَ أَسْفَنْدِنِ نُونِدِ !

Hari n'o safanden newondi !

Write your name in Soninke here:



كَسَسْ kososo

هَرِسْ harisa

شَوْ cawu

وُشْ wuccu

كَاشْ kaaca

سَفْ safa

بِشَلْ ceelu

كَشِسْكَ koccisaga

شَشَّرْ caccare

Hari n'o su tanga !

هَرِنَ أَسْ تَنْكَ !

Write your name in Ajami here:

Lesson 13 : Punctuation signs

Transcription :

I ti : « Jaabe Siise ! »

A ti : « N naamu ! »

I ti : « O nan xawa taaxunu
minna yi ? »

A ti: « O nan xawa taaxunu
Kunbi ya yi. »

إِ تِ : « جَابِ سِيسِ ! »

أ تِ : « ن نَامُ ! »

إِ تِ : « أَنْنَ خَوَّ تَاخُنُ

مِنْ يِ ؟ »

أ تِ : « أَنْنَ خَوَّ تَاخُنُ

كُنْبِ يِ يِ . »

Lesson 14 : Hindu-Arabic numerals (0 to 9)

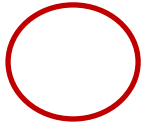
Transcription

→	→	→	→
۳۶۰۵۴	<u>36054</u>	۸۶۴۲	8642
۸۷۵۰۰	<u>87500</u>	۲۰۰۷	2007
۵۳۹۲	<u>5392</u>	۹۷۵۳	9753
۱۹۲۳	<u>1923</u>	۴۱۵۰	4150

Lesson 15 : The Arabic alphabet

Exercise

خ kha	ح haa	ج jiim	ث thaa	ت taa	ب baa	ا alif
ص saad	ش shiin	س siin	ز zaay	ر raa	ذ thaal	د daal
ق qaaf	ف faa	غ ghayn	ع ayn	ظ thaa	ط taa	ض daad
ي yaa	و waaw	ه ha	ن nuun	م miim	ل laam	ك kaaf



1. Arabic consonants that exist in Soninke Ajami.

Notes :

- ▶ The letter ا exists in Arabic and in Soninke Ajami as a carrier of an initial vowel or to lengthen the vowel « a ».
- ▶ The sign ش exists in Arabic and in Soninke Ajami, but the pronunciation is a bit different: like sh and tch (c) respectively.

2. What Soninke Ajami consonants don't exist exactly in Arabic?

پ گ ڻ ڻ

Notes :

پ is based on the letter ب.

گ is based on the letter ک.

ڻ is based on the letters ن and ي.

ڻ is based on the letter غ.

Lesson 16 : Supplementary characters in West Africa

Exercise :

ت ش
گ گ
ٲ ٲ
ٲٲ ٲٲ

Lesson 17 : Soninke Ajami alphabet and alternative characters

Transcription of proverbs :

چي جِخِنْتِن رَ نَتَّ خُورِنِٔ

Ji joxinten ra nta xoorene.

دِگَن فَرَنْفَرَن دُ تَنْغَن فِتِ بَانَ ئِ

Digan faranfaren do tonṅun feti baane yi.

جِي گَ تَوُ مَخُ وَ مَخُ، أ مُلْنُ ئِ

Ji ga tewo moxo wo moxo, a mulono ya.

Booton duuron ra nta sikki.

بُوْتِن دُوْرِن رَ نَتَّ سِکِّٔ

Nuxunnen siri yaaxon naxa.

نُخُنِن سِرِ يَآخُن نَخِٔ

Xaranbalin na bitanbinna xooren ya noxon di.

خَرَنْبَلِن نَ بِتَنْبِنِّ خُورِنِ يِ نَخُن دِٔ